

No. 49246*

**Turkey
and
Paraguay**

Agreement on trade cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Paraguay. Ankara, 7 March 2009

Entry into force: *11 March 2011 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 January 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Paraguay**

Accord de coopération commerciale entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Paraguay. Ankara, 7 mars 2009

Entrée en vigueur : *11 mars 2011 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 20 janvier 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRADE COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as “the Parties”) on the grounds of equality and mutual benefit,

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO),

Taking into account the condition of Paraguay as a landlocked country with relatively less developed economy,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade, investment and economic cooperation between the two countries.

The Parties will promote the strengthening of commercial bonds between their countries by means of preparing programs and action plans aiming to increase and broaden the commercial exchanges.

For this purpose, the Parties agreed to encourage understanding between their respective public and private sectors in both countries with the aim of eliminating existing difficulties and facilitating bilateral commercial exchanges.

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agreed to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic program, to encourage contacts between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

ARTICLE II

The Parties will facilitate economic cooperation in the areas of direct investments, infrastructure, energy, environmental protection, transportation, biotechnology, contracting and engineering services, mining, and technology transfer, among others.

ARTICLE III

The Parties will grant each other the treatment of Most Favored Nation (“MFN”) in all aspects of trade and economic cooperation.

The Parties hereby agree, the treatment of MFN shall not be applicable to:

- a) the advantages and concessions extended for the participation of either Party in a Customs Union, a Free Trade Zone, preference agreements or any other form of regional or sub-regional integration; Mutual ties between their teaching centers and other institutions of educational nature;
- b) the advantages and concessions which either Party may have extended or will extend to neighboring States for facilitating border trade; and
- c) the advantages and concessions which either Party may have extended or will extend to developing countries under international agreements.

ARTICLE IV

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions of the other party in its territory.

ARTICLE V

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each country.

ARTICLE VI

The Parties, in accordance with their national legislation in force, agreed to exempt from customs duties and taxes, goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transaction.

ARTICLE VII

The Parties shall establish the Turkish-Paraguay Trade and Economic Joint Council, headed by the senior officials appointed by the Minister in charge of international trade in Turkey and Minister of Foreign Affairs in Paraguay.

The Council shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavor. The Council shall meet alternately in each country at least once a year.

The Council may prepare action plans to cover the subjects of mutual interest. The Council is entitled to create ad hoc working groups to lay out proposals and recommendations to improve the trade, investment and economic relations between the two countries. The ad hoc working groups shall report on their activities to the Council.

ARTICLE VIII

Cooperation between the Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

ARTICLE IX

The Parties will consult in their respective countries with sectors of civil society on issues of improving the trade and economic relations.

ARTICLE X

Any amendment or modification to the present Agreement shall be in written notice and approved by the Parties.

ARTICLE XI

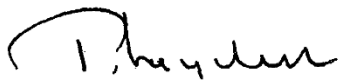
The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of two notifications by which the Parties shall officially have communicated to each other that their respective ratification procedures have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, which shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Party three (3) months prior to its expiration. This notice shall become effective sixty (60) days after the receipt of the respective notice by the other Party.

The expiration of the term hereof shall not preclude the performance of either Party of the projects and programs agreed upon the framework of this Agreement and were not completed at the time of termination, unless that the Parties may agree otherwise.

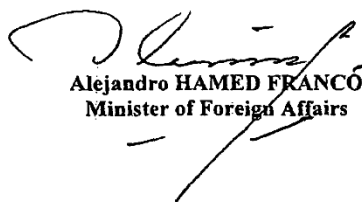
Done in Ankara on March 7, 2009, in two original copies, in Turkish, Spanish and English, versions being equally genuine. In case of divergence in interpretation the text in English prevails.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Tuncer KAYALAR
Undersecretary of Foreign Trade

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PARAGUAY**



Alejandro HAMED FRANCO
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL Y DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República del Paraguay, en adelante denominados “las Partes”, sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo;

Deseando fortalecer las relaciones de amistad e incrementar la cooperación entre los dos países;

Reconociendo que los dos países son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC);

Teniendo en cuenta la condición del Paraguay como país sin litoral marítimo con menor desarrollo económico relativo;

Considerando el interés común en promover el comercio y la cooperación económica sobre la base del beneficio mutuo;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes adoptarán todas las medidas apropiadas en el marco de sus respectivas leyes y reglamentos para promover el comercio, las inversiones y la cooperación económica entre los dos países.

Las Partes promoverán el fortalecimiento de lazos comerciales entre ambos países por medio de la preparación de programas y planes de acción que tiene por objeto incrementar y ampliar los intercambios comerciales.

Para este propósito, las Partes se comprometen a fomentar el entendimiento entre sus respectivos sectores público y privado en ambos países con miras a eliminar las dificultades existentes y facilitar los intercambios comerciales bilaterales.

Las Partes, con el objetivo de mejorar y diversificar el comercio bilateral y desarrollar la cooperación económica entre los dos países, acuerdan facilitar y agilizar el intercambio de información, en particular lo concerniente a sus respectivas legislaciones y programas económicos, a fomentar los contactos entre empresas y organizaciones involucradas en el comercio y la cooperación económica.

ARTÍCULO II

Las Partes facilitarán la cooperación económica en las áreas de inversiones directas, infraestructura, energía, protección del medio ambiente, transporte, biotecnología, contratación y servicios de ingeniería, minería y transferencia de tecnología, entre otros.

ARTÍCULO III

Las Partes se concederán mutuamente el tratamiento de la Nación Más Favorecida (NMF) en todos los aspectos del comercio y de la cooperación económica.

Las Partes acuerdan que el tratamiento de la Nación Más Favorecida (NMF) no se aplicará a:

- a) las ventajas y concesiones otorgadas en la participación de cualquiera de las Partes en una Unión Aduanera, Zona de Libre Comercio, Acuerdos de Preferencias o cualquier otras formas de integración regional o subregional; alianzas mutuas entre sus centros de enseñanza y otras instituciones de carácter educativo;
- b) las ventajas y concesiones, que cada Parte haya otorgado o pudiera otorgar a los Estados limítrofes para facilitar el comercio fronterizo; y
- c) las ventajas y concesiones, que cada Parte haya otorgado o pudiera otorgar a los países en desarrollo sobre la base de los acuerdos internacionales.

ARTÍCULO IV

Las Partes alentarán a sus respectivas empresas y organizaciones, en la medida de lo posible a participar en exposiciones, ferias y otras actividades de promoción, así como para promover el intercambio de delegaciones comerciales y representantes empresariales.

Cada Parte facilitará, en la medida de lo posible, las exposiciones nacionales de la otra Parte en su territorio.

ARTÍCULO V

Todos los pagos de bienes y servicios ha ser intercambiados entre ambos países serán efectuados en monedas de libre convertibilidad, de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada Parte.

ARTÍCULO VI

Las Partes, de conformidad con sus legislaciones nacionales vigentes, acuerdan exonerar los derechos de aduana e impuestos para bienes y equipos importados temporalmente para su uso en eventos de promoción comercial, tales como ferias, exhibiciones, seminarios y misiones, siempre que tales bienes y equipos no sean sujetos a transacción comercial.

ARTÍCULO VII

Las Partes establecerán la Comisión Mixta sobre Comercio y Economía Turca – Paraguaya, encabezada por altos funcionarios designados por el Ministro Encargado del Comercio Internacional en Turquía y el Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay.

La Comisión supervisará el cumplimiento del presente Acuerdo y realizará las propuestas necesarias con el propósito de promover y desarrollar el comercio y hacer frente a cualquier dificultad que pueda surgir en tales esfuerzos. La Comisión se reunirá alternativamente en cada país por lo menos una vez al año.

La Comisión podrá elaborar planes de acción para tratar los temas de mutuo interés. La Comisión estará facultada a crear grupos de trabajo ad hoc para presentar propuestas y recomendaciones con miras a mejorar el comercio, la inversión y las relaciones económicas entre los países. Las Subcomisiones deberán informar sobre sus actividades a la Comisión.

ARTÍCULO VIII

La cooperación entre las Partes en el marco del presente Acuerdo, se realizará de conformidad con las leyes, normas y reglamentos vigentes en los respectivos países y deberá ser compatible con sus obligaciones internacionales.

Toda controversia entre las Partes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberá ser resuelta sin demora injustificada, mediante consultas amistosas y negociaciones.

ARTÍCULO IX

Las Partes consultarán en sus respectivos países con sectores de la sociedad civil en cuestiones relativas a las mejoras de las relaciones comerciales y económicas.

ARTÍCULO X

Cualquier enmienda o modificación del presente Acuerdo se realizará mediante un aviso por escrito y aprobado por las Partes.

ARTÍCULO XI

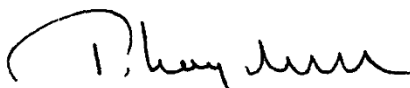
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última de las dos notificaciones por las cuales las Partes se hayan comunicado por escrito y por la vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos legales internos.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un período de cinco (5) años que se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un (1) año, a menos que una notificación por escrito de terminación esté dada por cualquiera de las Partes tres (3) meses antes de su expiración. Esta notificación surtirá efecto 60 (sesenta) días siguientes a la recepción de la respectiva notificación por la otra Parte.

La expiración del término del mismo no será obstáculo para el desempeño de cualquiera de las Partes de los proyectos y programas acordados en el marco del presente Acuerdo que no se hayan concluido en el momento de la terminación, a menos que las Partes acuerden otra cosa.


Hecho en Ankara el 7 de marzo de 2009, en dos ejemplares originales, en turco, español e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE TURQUIA**



Tuncer KAYALAR
Subsecretario de Comercio Exterior

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY**



Alejandro HAMED FRANCO
Ministro de Relaciones Exteriores

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE PARAGUAY CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Paraguay Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

İki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu dikkate alarak,

Paraguay'ın denize kıyısı olmayan görece daha az gelişmiş ekonomiye sahip bir ülke olması durumunu göz önünde bulundurarak,

Ticari ve ekonomik işbirliğini karşılıklı fayda temelinde teşvik etmek yönündeki ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

MADDE I

Taraflar, ilgili kanun ve düzenlemeleri çerçevesinde, iki ülke arasındaki ticareti, yatırımı ve ekonomik işbirliğini teşvik etmek amacıyla uygun olan tüm önlemleri alacaktır.

Taraflar, ticari alışverişlerini artırmak ve genişletmek amaçlı program ve eylem planları hazırlamak marifetiyle, ülkeleri arasındaki ticari bağların güçlendirilmesini teşvik edecektir.

Bu hedef doğrultusunda, Taraflar, varolan zorlukların ortadan kaldırılması ve ikili ticari alışverişin kolaylaştırılması amacıyla, her iki ülkenin ilgili kamu ve özel sektörleri arasındaki anlayışın teşvik edilmesi hususunda mutabık kalmıştır.

İki ülke arasındaki karşılıklı ticareti artırmak ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla Taraflar, ticari ve ekonomik işbirliğiyle ilişkili şirketleri ve teşkilatları arasındaki iletişimi teşvik etmek için, özellikle kendi ilgili mevzuatları ve ekonomik programlarına ilişkin bilgi paylaşımını kolaylaştırmak ve hızlandırmak hususunda mutabık kalmıştır.

MADDE II

Taraflar, diğer alanların yanı sıra, doğrudan yatırımlar, altyapı, enerji, çevrenin korunması, ulaştırma, biyoteknoloji, müteahhütlik ve mühendislik hizmetleri, madencilik ve teknoloji transferinin de yer aldığı alanlarda ekonomik işbirliğini kolaylaştıracaktır.

MADDE III

Taraflar, ticari ve ekonomik işbirliğinin tüm veçhelerinde, birbirlerine En Çok Kayırlan Ülke muamelesini uygulayacaktır.

Taraflar, bu metin ile, En Çok Kayırlan Ülke muamelesinin aşağıda yer alan durumlarda uygulanmaması hususunda mutabakata varmıştır:

- a) Taraflardan herhangi birinin bir Gümrük Birliği'ne, Serbest Ticaret Alanı'na, tercihli anlaşmalara veya diğer herhangi bir şekildeki bölgesel veya alt bölge bazındaki bütünleşmelere katılımı sebebiyle sağlanan avantaj ve imtiyazlar: Tarafların eğitim merkezleri ile eğitime ilişkin diğer kuruluşları arasındaki karşılıklı bağlar:
- b) Sınır ticaretini kolaylaştırmak amacıyla, Taraflardan herhangi birinin, komşu devletlere sağlamış olabileceği veya sağlayacağı avantaj ve imtiyazlar; ve
- c) Uluslararası anlaşmalar çerçevesinde Taraflardan herhangi birinin gelişme yolundaki ülkelere sağlamış olabileceği veya sağlayacağı avantaj ve imtiyazlar.

MADDE IV

Taraflar, ilgili kurum ve kuruluşlarının sergiler, fuarlar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmalarını mümkün olduğunca destekleyecek ve ticaret heyetleri ve özel sektör temsilcilerinin teatisini teşvik edecektir.

Tarafların her biri, kendi ülkesinde diğer tarafın ulusal fuarlarına mümkün olduğu ölçüde kolaylık sağlayacaktır.

MADDE V

Taraflar arasındaki mal ve hizmet alışverişi için yapılacak tüm ödemeler, her iki ülkenin yürürlükte olan kambiyo kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, konvertibl paralar ile gerçekleştirilecektir.

MADDE VI

Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatları çerçevesinde, fuar, sergi, heyet ve seminer gibi ticareti teşvik edici faaliyetlerde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilecek mal ve teçhizatları, bu mal ve teçhizatın ticari işleme konu olmaması şartıyla, gümrük resim ve vergisinden muaf tutmak hususunda anlaşmıştır.

MADDE VII

Taraflar, Türkiye için uluslararası ticaretten sorumlu Bakan, Paraguay için ise Dışişleri Bakanı tarafından atanacak üst düzey yetkililerce başkanlık edilecek, Türkiye-Paraguay Ticaret ve Ekonomik Ortak Konseyi'ni kurmayı kararlaştırmıştır.

Konsey, işbu Anlaşmanın gereklerinin yerine getirilmesini gözeterek; ticareti teşvik etmek ve geliştirmek ve bu çaba esnasında ortaya çıkabilecek zorlukların üstesinden gelmek amacıyla gerekli önerileri yapacaktır. Konsey, iki ülkede sırayla ve yılda en az bir defa toplanacaktır.

Konsey karşılıklı çıkarın söz konusu olduğu alanları kapsayacak eylem planları hazırlayabilir. Konsey, iki ülke arasındaki ticareti, yatırımı ve ekonomik ilişkileri geliştirmek için öneri ve tavsiyelerde bulunmak üzere geçici çalışma grupları oluşturmakta yetkilidir. Geçici çalışma grupları, faaliyetleri hakkında Konseye rapor verecektir.

MADDE VIII

İşbu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkenin yürürlükteki kanunları, kuralları ve düzenlemelerine uygun olarak gerçekleştirilecek ve uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin Taraflar arasında oluşabilecek herhangi bir anlaşmazlık, olağandışı bir gecikme olmadan, dostane danışmalar ve müzakerelerle çözüme kavuşturulacaktır.

MADDE IX

Ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesine ilişkin hususlarda Taraflar kendi ülkelerindeki sivil toplum kesimlerine danışacaktır.

MADDE X

İşbu Anlaşmada yapılacak herhangi bir düzenleme ya da değişiklik yazılı bildirimle yapılacak ve Taraflarca onaylanacaktır.

MADDE XI

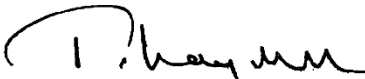
İşbu Anlaşma, ilgili onay prosedürlerinin tamamlandığına dair Tarafların birbirlerini resmi olarak bilgilendirdikleri iki yazılı bildirimden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak, Taraflardan biri diğerine sona erdirilmesi için üç (3) ay önceden yazılı bildirimde bulunmadıkça birer (1) yıllık sürelerle otomatik olarak uzatılacaktır. İşbu bildirim diğer Taraf ülkece alınmasından altmış (60) gün sonra yürürlüğe girer.

Taraflar aksi yönde anlaşmadıkça, işbu Anlaşmanın yürürlükte olduğu sürenin sona ermesi, Taraflardan herhangi birinin bu Anlaşma çerçevesinde üzerinde mutabık kalınan ve fesih tarihinde tamamlanmamış olan proje ve programlardan kaynaklanan yükümlülüklerine halel getirmez.

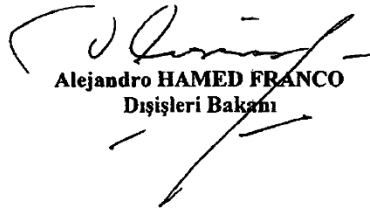
Ankara'da, 7 Mart 2009 tarihinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce, her biri eşit düzeyde geçerli, ikişer orijinal nüsha halinde yapılmıştır. Metinler arasında bir yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Tuncer KAYALAR
Dış Ticaret Müsteşarı

**PARAGUAY CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**



Alejandro HAMED FRANCO
Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommés les « Parties ») sur des bases d'égalité et de bénéfice mutuel,

Désireux de renforcer les relations amicales et de raffermir la coopération entre leurs deux pays,

Reconnaissant que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

Prenant en considération le fait que le Paraguay est un pays enclavé, avec une économie relativement moins développée,

Considérant qu'il est dans leur intérêt commun de promouvoir une coopération commerciale et économique mutuellement avantageuse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties prennent toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs afin de promouvoir le commerce, l'investissement et la coopération économique entre les deux pays.

Les Parties favorisent le renforcement des liens commerciaux entre leurs pays, à travers la préparation de programmes et de plans d'action visant à augmenter et à diversifier leurs échanges commerciaux.

À cette fin, les Parties ont convenu d'encourager l'entente entre les secteurs publics et privés des deux pays, en vue d'éliminer les obstacles et de faciliter les échanges commerciaux bilatéraux.

Les Parties, à l'effet d'améliorer et de diversifier les échanges bilatéraux et de développer la coopération économique entre les deux pays, conviennent de faciliter et d'accélérer l'échange d'informations, en ce qui concerne notamment leurs législations et programmes économiques respectifs, et d'encourager les contacts entre leurs entreprises et organisations intervenant dans la coopération commerciale et économique.

Article II

Les Parties facilitent la coopération économique dans les domaines notamment des investissements directs, des infrastructures, de l'énergie, de la protection de l'environnement, des transports, de la biotechnologie, des services de marchés et d'ingénierie, des mines et du transfert de technologies.

Article III

Les Parties s'accordent mutuellement le traitement de la Nation la plus favorisée (NPF) dans tous les aspects de leur coopération commerciale et économique.

Les Parties conviennent par la présente que le traitement de la NPF ne s'applique pas :

a) Aux avantages et concessions offerts pour la participation de l'une ou l'autre Partie dans une Union douanière, une Zone de libre-échange, dans le cadre d'accords de préférence ou dans toute autre forme d'intégration régionale ou sous-régionale; aux liens mutuels entre les centres d'enseignement et aux autres institutions éducatives;

b) Aux avantages et concessions que l'une ou l'autre Partie peut avoir offerts ou pourra offrir aux États voisins pour faciliter le commerce frontalier; et

c) aux avantages et concessions que l'une ou l'autre Partie peut avoir offerts ou pourra offrir aux pays en développement dans le cadre d'accords internationaux.

Article IV

Les Parties encouragent leurs entreprises et organisations respectives à participer, dans la mesure du possible, aux expositions, foires et autres activités de promotion et favorisent l'échange de délégations commerciales et les visites d'opérateurs économiques.

Chaque Partie facilite, autant que possible, les expositions nationales de l'autre Partie sur son territoire.

Article V

Tous paiements au titre de biens et de services échangés entre les deux pays sont effectués en monnaies librement convertibles conformément à la législation et à la réglementation des changes en vigueur dans chaque pays.

Article VI

Les Parties conviennent, conformément à leur législation nationale en vigueur, d'exonérer des droits de douanes et des taxes les biens et équipements importés à titre temporaire, destinés à des événements de promotion commerciale tels que les foires, expositions, missions et séminaires, à condition que ces biens et équipements ne fassent pas l'objet d'une transaction commerciale.

Article VII

Les Parties mettent en place un Conseil commercial et économique mixte Turquie-Paraguay, présidé par des hauts responsables désignés par le Ministre chargé du commerce international en Turquie et par le Ministre des affaires étrangères au Paraguay.

Le Conseil supervise l'application du présent Accord et émet des propositions pour promouvoir et développer le commerce et résoudre toute difficulté qui pourrait en surgir. Le Conseil se réunit en alternance dans l'un et l'autre pays une fois par an au moins.

Le Conseil peut préparer des plans d'action pour couvrir les sujets d'intérêt mutuel. Le Conseil est autorisé à créer des groupes de travail ad hoc pour présenter des propositions et des recommandations pour améliorer le commerce, l'investissement et les relations économiques entre les deux pays. Les groupes de travail ad hoc font rapport de leurs activités au Conseil.

Article VIII

La coopération entre les Parties, dans le cadre du présent Accord, est réalisée conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et dans le respect de leurs obligations internationales.

Tout différend entre les Parties né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable, dans des délais raisonnables, par voie de consultations et de négociations.

Article IX

Les Parties consultent les organisations de la société civile dans leurs pays respectifs sur les questions liées à l'amélioration des relations commerciales et économiques.

Article X

Tout amendement ou modification au présent Accord est notifié(e) par écrit et approuvé par les Parties.

Article XI

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent officiellement de l'accomplissement de leurs procédures de ratification respectives.

Le présent Accord est valide pour une période de cinq (5) ans; sa validité est par la suite automatiquement prorogée pour des périodes successives d'un (1) an, à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par préavis écrit adressé trois (3) mois avant l'expiration de la période en cours. La notification prend effet soixante (60) jours après réception de la notification respective par l'autre Partie.

L'expiration de cette durée n'exclut pas l'exécution par l'une ou l'autre Partie des projets et programmes convenus dans le cadre du présent Accord et qui n'étaient pas achevés au moment de la dénonciation, sauf convention contraire des Parties.

FAIT à Ankara, le 7 mars 2009, en deux copies originales, en langues turque, espagnole et anglaise, toutes les versions faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

TUNCER KAYALAR
Ministre délégué au commerce extérieur

Pour la République du Paraguay :

ALEJANDRO HAMED FRANCO
Ministre des affaires étrangères